

Curriculum Vitae - Tiziana Tonon

Personal Information

Name: Tiziana Tonon

Nationality: Italian

Email: tiziana.tonon@edu.unige.it

Teaching Experience

Adjunct University Professor – University of Genoa

- 2025/26: course “Portuguese - Specialized Languages L-11”, Code 65245, BA in Modern Languages and Cultures, 36 hours – 6 CFU.
- 2025: Portuguese language courses for Erasmus+ Outgoing students, level B1 (30 hours).
- 2025: Portuguese language courses for Erasmus+ Outgoing students, level A2 (30 hours).
- 2024/25: course “Portuguese - Specialized Languages L-11”, 36 hours – 6 CFU.
- 2023: Portuguese language courses for Erasmus+ Outgoing students, level B1 (30 hours).
- 2023: Portuguese language courses for Erasmus+ Outgoing students, levels A2 (30 hours).
- 2012: Portuguese language courses for Erasmus Outgoing students, level A2 (30 hours).
- 2011: Portuguese language courses for Erasmus Outgoing students, level A2 (30 hours).
- 2011: Portuguese language courses for Erasmus Outgoing students, level A1 (30 hours).
- 2010: Portuguese language courses for Erasmus Outgoing students, level A2 (30 hours).
- 2010: Portuguese language courses for Erasmus Outgoing students, level A1 (30 hours).
- 2009: Portuguese language courses for Erasmus Outgoing students, level A2 (30 hours).
- 2009: Portuguese language courses for Erasmus Outgoing students, level A1 (30 hours).
- 2007: Portuguese language courses for Erasmus Outgoing students, level A2 (30 hours).
- 2007: Portuguese language courses for Erasmus Outgoing students, level A1 (30 hours).
- 2007: Portuguese language courses for Leonardo scholarship holders, level B2 (20 hours)

Professional Training Teaching

- 2023: Portuguese course for Cavagna Group (A2, 24h).
- 2022: Portuguese course for Élite/4U Consulting, Brescia (A2, 20h).
- 2016: Portuguese course for Lynx Milano/Atena spa, Brescia (Brazilian A2, 32h).
- 2020–2023: Italian language teaching for Brazilian students (A1–C1, approx. 10h/week), Aulasitalianonline, Brasília.
- 2015–16: Portuguese course for Sofir Milano/Atena spa (Brazilian A1, 20h).
- 2015: Language support teacher for Portuguese students, Galilei Comprehensive School, Corsico (MI).
- 2010–2015: Portuguese (Brazilian) teacher, Mojubá Cultural Association, Milan.

- 2007–2008: Portuguese course for Italcatering, Genoa/Atena spa (Brazilian A1–A2, 40h).
- 2004–2016: Portuguese teacher, Scuola di Lingue Nel Blu, Chiavari.

Seminars and Conferences

- 2023: University of Udine – Literary Translation Workshop.
- 2022: University of Turin – Seminar series ‘The Translator’s Profession’.
- 2017: “Bahia and its magic”, Academia Palmares, Florence.
- 2016: “A benção, mãe”, Academia Palmares, Florence.
- 2015: “Vida no terreiro”, Academia Palmares (Florence) & Academia União (Monza).
- 2006–2000: Various seminars and conferences on Afro-Brazilian religions and culture at universities and cultural associations (Genoa, Turin, Florence).

Publications and Conference Participation

- May 2025: Article ‘Two stories from the ports of Bahia and Genoa: Jorge Amado and Fabrizio De André’ in Oliveira Leite de G. et al., *Leituras Jorgeamadianas*, Quarteto Editora.
- Dec. 2024: Contribution to IV Webinário Estudos Amadianos, UNEB.
- 2023: Article ‘The discovery of Bahia by Italians...’ in *Revista Tabuleiro de Letras*.
- 2022: Presentations at Edita Book Fair (Milan) and UNEB.
- 2021: Talk ‘Visible Translators’ at Rome Book Fair.
- 2007–1998: Academic publications and conference papers on Jorge Amado, Afro-Brazilian religions, and Italian immigration in Brazil.

Editorial Translation – Fiction

- Since 1999: Translation of fiction from Portuguese and English for Italian and Brazilian publishers (Rizzoli, Baldini&Castoldi, Spazio Interiore, ABEditore, Marco Tropea, Sattva Editora).
- Selected works include novels and short stories by Sérgio Klein, Ademir Barbosa Júnior, Diogo Mainardi, José Saramago, Jorge Amado, and others.

Editorial Translation – Non-fiction

- Since 2007: Translation of essays and non-fiction from Portuguese, Spanish, English, and French for Italian and Brazilian publishers (Rizzoli, Franco Angeli, Altroconsumo, Sattva Editora, Marco Tropea).

Technical and Legal Translation

- Sworn translator at the Courts of Genoa, Milan, and Lecco.
- Cultural mediator (PT<>IT) for the Municipality and Court of Milan, and Refugee Commission (Turin, Genoa).
- Extensive experience in legal, financial, and technical documentation (2000–2023).

Theatre and Audiovisual Translation

- 2021: Adaptation and revision of The Little Prince (Patrizia Ercole).
- 2020: Translation of Tiago Rodrigues' play Sopra (Triennale Teatro, Milan).
- 2017–2014: Subtitling of documentaries and TV programs (Rai 1, Rai 2, Rede Globo Brasil).

Education

- 1999: Laurea (4-year degree, old system) in Humanities, University of Genoa. Final grade: 110/110 cum laude. Thesis: 'Order and disorder in the Brazilian Candomblé of Bahia: role of divinatory and sacrificial practices in the Afro-Brazilian religious system'.
- 1989: Classical High School Diploma, Liceo Ginnasio Da Vigo, Rapallo.

Languages

Mother tongue: Italian

Portuguese: C2 (listening, reading, speaking, writing)

English, Spanish, French: professional working proficiency (various levels)

Memberships and Appointments

- 2020–2024: Member of ANITI (Italian National Association of Translators and Interpreters).
- 2023: Board Member, ANITI.
- 2022–present: Member of UNEB Research Group 'Crítica Literária e Identidade Cultural'.
- 2021–2022: Regional Representative for Liguria, ANITI.
- 2020–2023: Member of STRADE (Editorial Translators Section, SLC-CGIL).